

## Joan Barter (1648-1706)

### Obras en romance conservadas en el archivo musical de Canet de Mar\*

Edición crítica de Lola JOSA y Mariano LAMBEA

Barcelona, diciembre de 2021  
lolajosa@gmail.com  
marianolambea@gmail.com

#### Breve introducción

Calificar el archivo musical de la Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar (Barcelona) como uno de los más importantes del Estado es una verdad evidente que sólo necesita demostración con argumentos aritméticos y onomásticos de los compositores que lo conforman. Y estos argumentos son claros: “2119 obres [...]: 1196 obres d’autor i 923 obres anònimes”.<sup>1</sup>

La lectura de las páginas introductorias que preceden a los dos volúmenes del inventario firmadas por los profesores Bonastre y Gregori es indispensable para valorar el auténtico alcance de este archivo y la calidad de sus obras y de sus compositores, muchos de ellos relevantes maestros de la cultura musical peninsular.

Para los estudiosos de la música de los siglos XVII y XVIII este archivo es un auténtico tesoro. Nosotros lo hemos podido comprobar y hemos transcrito varias de sus obras que hemos subido a la colección “Partituras” de Digital CSIC, en acceso libre para los intérpretes actuales.<sup>2</sup>

Sobre la música religiosa en lengua romance, que es la que más interesa a nuestros propósitos y objetivos actuales, dice Bonastre:

“Quant al fons musical de Canet de Mar, [la música *de romance*, en llengua vernacle] constitueix el tresor més preuat des d’un punt de vista musical, tant per la qualitat intrínseca de les composicions, com per l’excel·lència en la representativitat dels autors, que ocuparen els llocs preeminentes a l’església, al teatre i a la cort”.<sup>3</sup>

Elegir un motivo conductor para transcribir obras de este archivo es facilísimo; así: un autor concreto, como hicimos en su día con Francesc Valls<sup>4</sup>, y como hacemos ahora, en el

\* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español (Segunda Fase)» (PID2019-104045GB-C53).

<sup>1</sup> Véase Francesc BONASTRE I BERTRAN - Josep Maria GREGORI I CIFRÉ - Andreu GUINART I VERDAGUER. *Fons de l’església parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar. Inventaris dels fons musicals de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2009, vol. 2/1, p. VII.

<sup>2</sup> <https://digital.csic.es/handle/10261/22377>

<sup>3</sup> Véase BONASTRE - GREGORI - GUINART. *Op. cit.*, p. XIII.

<sup>4</sup> Véase Francesc VALLS. *Obras en romance conservadas en el archivo musical de Canet de Mar*. Edición crítica de Lola JOSA y Mariano LAMBEA. En: Digital CSIC, 2018.

<http://hdl.handle.net/10261/236594>

presente trabajo, con obras de Joan Barter. O piezas con textos de Vicente Sánchez en su *Lyra poética* (1688)<sup>5</sup>. O composiciones sobre un tema poético determinado. También obras para el repertorio de algunos CD's que grabaremos en el futuro dentro de "Música Poética", la colección discográfica de música antigua del CSIC. Asimismo, piezas de compositores citados por Valls en su *Mapa Armónico Práctico* y de maestros incluidos por Gerónimo Vermell en su recopilación *Música de varios autores* (1690), trabajo, este último, que acometeremos en breve.

En definitiva, cualquier motivo tiene suficiente importancia para trabajar con obras de este archivo excepcional.

Nuestro trabajo sobre Joan Barter no hubiera sido posible sin el inventario que ya hemos citado y de cuyas páginas introductorias recogemos estas palabras del profesor Gregori, como modesto reconocimiento nuestro a su ardua labor (con la colaboración de Andreu Guinart): "[...] treball d'inventariatge, ordenació i digitalització dels incipits musicals, que hem dut a terme, setmana rera setmana, entre el febrer de 2007 i el maig de 2008".<sup>6</sup>

Y también es justo mencionar a Iolanda Serrano, Archivera municipal de Canet de Mar, por su amable disposición en atender nuestras continuas peticiones de reproducciones de obras.

Las composiciones de Barter que incluimos en este trabajo son las siguientes:

1. *A la flor que nace del alba*  
Villancico al Santísimo Sacramento, a 6  
C Mar: Au 53
2. *¡Afuera, afuera, mozos!*  
Tono a 4 al Nacimiento  
C Mar: Au 50
3. *Ah de la esfera divina*  
Tono a dúo a la Virgen  
C Mar: Au 48
4. *¡Ah, Señor embozado!*  
Tono al Santísimo Sacramento, a 3  
C Mar: Au 49
5. *Ángeles que a la fiesta*  
Villancico a 8 al Santísimo Sacramento  
C Mar: Au 54
6. *Avecillas lisonjeras*  
Dúo a la Asunción de Nuestra Señora  
C Mar: Au 33

---

<sup>5</sup> Véase *Letras de Vicente Sánchez (Lyra Poética, 1688) puestas en música por diversos autores*. (Arxiu de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar, Biblioteca de Catalunya y Biblioteca Nacional de España). Edición crítica de Lola JOSA y Mariano LAMBEA. En: Digital CSIC, 2019. <http://hdl.handle.net/10261/236480>

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. LVII.

7. *¡Cántele la gala!*

Dúo al Nacimiento de Nuestra Señora

C Mar: Au 34

8. *Deseo que buscas*

Dúo al Nacimiento

C Mar: Au 35

9. *¡En buena hora se libre!*

Tono a dúo a la Virgen

C Mar: Au 47

10. *Entre cadenas de halagos*

Tono al Santísimo Sacramento

C Mar: Au 55

11. *Fuentes, si nacéis*

Dúo al Santísimo Sacramento

C Mar: Au 39

12. *¡Oigan todos del ave!*

Tono a solo a la Concepción

C Mar: Au 41

13. *Parabienes, amantes*

Solo al Santísimo Sacramento

C Mar: Au 42

14. *Pues hoy se concibe en gracia*

Tono a 5 con violines a la Concepción de María

C Mar: Au 51

15. *¡Que los montes se trastornan!*

Villancico a 7 a la Concepción de Nuestra Señora

C Mar: Au 52

16. *Ruiseñor, clarín del albor*

Tono a solo a la Pura Concepción

C Mar: Au 45

17. *Salve, ilustre esplendor de la vida*

Tono solo a la Virgen

C Mar: Au 46

18. *¡Siganla todos!*

Tono a la Virgen a 2 con dos instrumentos

C Mar: Au 56

19. *¡Siganla todos!*

Villancico a 6 a la Virgen María

C Mar: Au 57

*A la flor que nace del alba*  
Tono a 4 al Santísimo Sacramento  
Felip Olivelles  
BC, M 744/7

Incluimos esta obra de Olivelles por traer el mismo texto que la que abre nuestro trabajo.

En esta relación hay obras a solo y a varias voces, y hemos de decir que existe confusión en el número de las voces, ya que algunas piezas cuentan los instrumentos como voces. De la misma manera existe disparidad de criterios en la denominación de las piezas; así: tono o villancico. Las dedicatorias son también diversas. De todo ello el lector tendrá información cumplida en cada obra.

Para averiguar las fuentes literarias correspondientes a los tonos y villancicos de nuestra edición hemos recurrido a los siguientes catálogos o listados (además del lógico peinado en la red):

*Catálogo de villancicos y oratorios en la Biblioteca Nacional (siglos XVIII-XIX)*. Madrid: Dirección General del Libro y Biblioteca, 1990.

*Catálogo de villancicos de la Biblioteca Nacional (siglo XVII)*. Madrid: Biblioteca Nacional, 1992.

Josep PAVIA I SIMÓ. *La música en Cataluña en el siglo XVIII. Francesc Valls (1671-1747)*. Barcelona: CSIC, 1997. Hemos consultado el índice de primeros versos de pliegos de villancicos conservados en la BC.

Álvaro TORRENTE y Miguel Ángel MARÍN. *Pliegos de villancicos en la British Library (Londres) y la University Library (Cambridge)*. Kassel: Edition Reichenberger, 2000.

Daniel CODINA. *Catàleg dels villancicos i oratoris impresos de la Biblioteca de Montserrat (segles XVII-XIX)*. Barcelona: Abadía de Montserrat, 2003.

Álvaro TORRENTE y Janet HATHAWAY. *Pliegos de villancicos en la Hispanic Society of America y la New York Public Library*. Kassel: Edition Reichenberger, 2007.

A pesar de nuestras pesquisas han sido escasas las piezas de las que hemos podido hallar la fuente literaria correspondiente.

Subiremos a Digital CSIC en acceso abierto cada una de estas 20 composiciones por separado, en las mismas circunstancias que el usuario ya conoce de otros trabajos nuestros.

## 5. Ángeles que a la fiesta Villancico a 8 al Santísimo Sacramento

Lola JOSA  
(Universitat de Barcelona)  
Mariano LAMBEA  
(CSIC-IMF)  
aulamusicapoetica.info

### Compositor

Joan BARTER (1648-1706)

### Poeta

ANÓNIMO

### Fuente musical utilizada para esta edición

Canet de Mar. Església parroquial de Sant Pere i Sant Pau, Au 54. “Villancico a 8 al Santísimo Sacramento. Ángeles que a la fiesta de un dios embozado. Barter.”<sup>7</sup>

### Letra

#### Estribillo

*Ángeles que a la fiesta  
de un dios embozado venís a asistir,  
¡suspended el curso veloz!  
¡Parad, tened, oíd!,  
que patriarcas y reyes 5  
de las dos antiguas leyes  
en esta amorosa lid,  
ofreciendo sus dones, procuran  
sacar de la mesa ganancia feliz.*

#### Coplas

1<sup>a</sup>  
Trajo Adán una comida 10  
venenosa y, de tal suerte,  
que daba a los hombres muerte  
en lugar de darles vida.

La ganancia procuró 15  
viendo que le hizo mal,  
pues con un bocado tal  
aquel primero trocó.

2<sup>a</sup>  
Un arca ofreció Noé,  
representación del mundo,  
y en su valor sin segundo 20  
se halló más firme la fe.  
Su amor fue de grande prueba

---

<sup>7</sup> Véase Francesc BONASTRE I BERTRAN - Josep Maria GREGORI I CIFRÉ - Andreu GUINART I VERDAGUER. *Fons de l'església parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar. Inventaris dels fons musicals de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2009, vol. 2/1, p. 31. A causa del ataque informático sufrido el 11-10-2021, no nos ha sido posible acceder a la web: <https://ifimuc.uab.cat> para incluir la referencia on-line que consta ahí sobre la obra que tratamos [07-12-2021].

y tuvo ganancias tales  
que, si dio arca de animales,  
un arca de pan se lleva. 25

3<sup>a</sup>  
De metal una serpiente  
trajo Moisés (cosa rara)  
y mirándole la cara  
resucitaba la gente.  
Con ganancia fue a la cuenta, 30  
pues, en un pan celestial,  
se lleva el original  
de lo que ella representa.

4<sup>a</sup>  
Despedazado un león  
que siempre en Judá vencía, 35  
ofreció con gallardía  
aquel valiente Sansón.  
Con gran ansia considero  
sus virtuosos motivos,  
pues no muertos, sino vivos 40  
lleva un león y un cordero.

5<sup>a</sup>  
La cabeza de un gigante  
ofreció David valiente  
y en triunfo tan eminente  
mostró ser de Dios amante. 45  
Ganancia gozó su afán  
en tan extraña fineza,  
porque, si dio una cabeza,  
un cuerpo entero le dan.

6<sup>a</sup>  
Trajo una piel Gedeón 50  
y Abraham un tierno hijo,  
y con grande regocijo  
dio su templo Salomón.  
Todos ganancia han hallado,  
según sus dichas lo aprueban, 55  
pues hoy en un pan se llevan  
todo un Dios sacramentado.

### Breves notas a los versos

Definiciones extraídas del *Diccionario de Autoridades*.<sup>8</sup>

1. *Ángeles*: “Ángel. Substancia criada espiritual e inteligente. Tómate en general por todos los nueve Coros de la Jerarquía celeste”.

---

<sup>8</sup> *Diccionario de Autoridades* (1726-1737). Real Academia Española. Edición facsímil. Madrid: Editorial Gredos, 1990, 3 vols.

2. *embozado*: “Embozar. Encubrir el rostro, no del todo, sino por la parte inferior hasta casi los ojos; y porque lo principal que se tapa y encubre es la barba y boca donde está el bozo, por esta razón se dice embozar”.

4. *tened*: Tener. Significa también detener y parar”.

5. *patriarcas*: “Patriarcha. Padre en los primeros siglos y cabeza de alguna dilatada y numerosa descendencia: como Abraham, Isaac, Jacob”.

7. *lid*: “Se llama translaticamente la disputa o contienda de razones y argumentos”.

17. *trocó*: “Trocar. Permutar o dar una cosa por otra, transfiriendo recíprocamente el dominio de ella”.

31. *pan*: “Se llama también la materia del Sacramento de la Eucaristía, aun después de consagrado y transubstanciado en el Cuerpo de Jesucristo. Llámase también pan de Ángeles y pan del Cielo”. “En el sentido moral y místico vale el sustento y alimento del alma”.

44. *eminente*: “Alto, elevado y que se descuella y levanta sobre lo demás”.

47. *fineza*: “Vale también acción o dicho con que uno da a entender el amor y benevolencia que tiene a otro”.

57. *sacramentado*: “Sacramento. Por antonomasia significa a Cristo Sacramentado en la hostia; para mayor veneración se dice Santísimo Sacramento”.

### Datos musicales

Voces:	8 Coro I: Tiple 1º, Tiple 2º, Alto, Tenor Coro II: Tiple, Alto, Tenor, Bajo Órgano. Arpa
Claves altas:	Tiples ( <i>Sol</i> en 2ª). Altos ( <i>Do</i> en 2ª) Tenores ( <i>Do</i> en 3ª). Bajo ( <i>Do</i> en 4ª) Órgano. Arpa ( <i>Do</i> en 4ª)
Tono original <sup>9</sup>	I tono accidental, final <i>Sol</i> , armadura <i>Si b</i>
Transcripción	Transporte a la cuarta inferior, final <i>Re</i>

### Breves comentarios musicales

En los compases 19 y 33 viene la indicación “eco” que equivale a nuestro “piano”. El teórico Nassarre describe el uso del “eco” de la siguiente manera:

A veces se hallan algunas advertencias hechas por los compositores en el mismo canto con semejantes palabras: *Cántese a media voz o Eco*. Cuando se advierte que se cante a media voz, la ha de apocar el músico durante aquellas palabras que prudencialmente conociere, según el sentido de las sílabas que lo pide y, acabadas de cantar, ha de proseguir con el lleno de la voz. Cuando se advierte *Eco*, ha de apocar la voz más que la mitad, pero debe conformarse con todos los demás que cantaren juntos, porque si la obra es a cuatro o a más voces y en aquel período cantan todas, también estará en todas hecha la advertencia del *Eco*, y oyéndose unos a otros, deben igualarse la[s] voces, no sonando más una que otra. Cuando hubieren juntas dos o tres advertencias de *Eco*, la primera ha de ser a media voz, la segunda a menos, y la tercera menos que la segunda; y se procede con el mismo orden si fueren más.<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Para la nomenclatura de los tonos hemos tomado, por su claridad expositiva, las «Apuntaciones regulares de los tonos» conservadas en el Archivo Histórico del Monte de Piedad de Madrid, que Luis ROBLEDO ESTAIRE incluye en su edición *Tonos a lo divino y a lo humano en el Madrid barroco*. Madrid: Fundación Caja Madrid / Editorial Alpuerto, 2004, pp. 48-49 (transcripción y facsímil).

<sup>10</sup> Pablo NASSARRE. *Escuela música según la práctica moderna*. Zaragoza: Herederos de Diego de Larumbe, 1724. Edición facsímil con estudio preliminar de Lothar SIEMENS. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1980, 1ª parte, p. 282 (los subrayados son del autor). Disponible en la BDH: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000014534&page=1> [consulta 05-12-2021].

En los compases 16-20, 31-35 la palabra “suspended” aparece entrecortada por pausas. La interrupción de palabras mediante pausas de “suspiro” es un recurso expresivo utilizado tiempo atrás por los madrigalistas italianos y que ahora, en el barroco, se convierte en tópico o lugar común. El tratadista Cerone lo describe de la siguiente manera:

Adviertan pero que, a veces, en los madrigales y obras a lo humano, para imitar puntualmente el sentido de la palabra, se divide la dicción con pausa de semibreve, de mínima o de otra menor, la cual división (siendo hecha con juicio) hace la obra muy graciosa. Como hecho tiene Pedro Luis de Prenestina en aquel madrigal a 4 voces de su prim[er] lib[ro] que comienza *Queste saranno ben lagrime*; en la palabra *sospiri*, a la cual divide en dos partes con pausa menor, haciendo que todas cuatro voces canten *sospi, ri*; y esto así hizo para imitar más el efecto natural del suspiro. [...] O como hizo Juan Nariz, en el madrigal a 5 voces que comienza *Cualquiera pecho duro*, en el verso *Cortó mis tristes y ásperos sospiros*, adonde, para imitar el sentido de la letra en todas las partes, a la palabra *Cortó*, va cortando con un suspiro; y lo mesmo hace a la palabra *sospiros*, cantando en esta manera: *Cor, tó mis tristes y ásperos sos, pi, ros*. En estas y semejantes ocasiones, pues, por la imitación de la letra, se puede dividir la palabra, mas, en otra manera, nunca será permitido.<sup>11</sup>

### **Crítica de la edición musical**

#### *Órgano*

C. 62: El *Fa* (*Si b* en el tono original) de este compás viene escrito de manera confusa en el manuscrito. El copista escribió su nombre encima de ella para evitar errores: “*fa*”. Y así es, en efecto, porque en ese momento se está evolucionando ahí con un hexacordo por bemol que pertenece a la tercera deducción.<sup>12</sup>

C. 76: Sobra un *Fa* en el manuscrito que, obviamente, omitimos en la transcripción.

### **A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de Lola JOSA & Mariano LAMBEA (27 páginas)**

---

<sup>11</sup> Véase Pedro CERONE. *El melopeo y maestro. Tractado de música theórica y práctica*. Nápoles: Iuan Bautista Gargano y Lucrecio Nucci, 1613. Edición facsímil de F. Alberto GALLO. Bologna: Forni editore, 1969, vol. I, pp. 304-305 (los subrayados son del autor). Disponible en la BDH: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000015030&page=1> [consulta 06-12-2021].

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 492. “De las mutanças en la parte del Tenor, cantando por la clave de C sol fa ut por b, en la 4ª regla”. Interesa el ejemplo que viene a continuación de ese epígrafe. *Cfr.* asimismo con la “Tabla universal de la mano” (p. 274). Disponible en la BDH: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000015030&page=1> [consulta 05-12-2021]. Véase también Antonio Teodoro ORTELLS. «*Mil años ha que cantamos*. Estudio y edición de Mariano LAMBEA y Lola JOSA». En: Digital CSIC, 2011, <http://hdl.handle.net/10261/36640> [consulta 05-12-2021].



C. Marc: AU 54

# 5. ANGELES QUE A LA FIESTA

Transcripción:  
L. JOJA - M. LAMBEA  
2021

Villancico a 8 al Santísimo Sacramento  
Música: [Joan] Barber. Letra: Anónimo

## CORO I

## Estribillo

Handwritten musical score for Coro I. It features four vocal parts: Tiple 1º, Tiple 2º, Alto, and Tenor. The music is in 3/2 time and includes lyrics: "Án-ge-les que a la fies-ta de un".

Tiple 1º  
Tiple 2º  
Alto  
Tenor

Án-ge-les que a la fies-ta de un  
Án-ge-les que a la fies-ta de un  
Án-ge-les que a la fies-ta de un  
Án-ge-les que a la fies-ta de un

## CORO II

Handwritten musical score for Coro II. It features five parts: Tiple, Alto, Tenor, Bajo, and Órgano. The music is in 3/2 time and includes lyrics: "Án-ge-les,". The Arpa part is also present at the bottom.

Tiple  
Alto  
Tenor  
Bajo  
Órgano  
Arpa

Án-ge-les,  
Án-ge-les,  
Án-ge-les,  
Án-ge-les,  
Án-ge-les,

4

Handwritten musical score for the first system, consisting of four staves. The lyrics are: "dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir, án-ge-les,". The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is written in a simple, rhythmic style with quarter and eighth notes.

8 dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir, án-ge-les,

Handwritten musical score for the second system, consisting of four staves. The lyrics are: "án-ge-les, án-ge-les que a la fies-ta de un". The notation continues with treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is simple and rhythmic.

án-ge-les, án-ge-les [que a la fies-ta de un

Handwritten musical score for the third system, consisting of a single staff. The lyrics are: "fies-ta de un". The notation continues with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C).

Handwritten musical score for the fourth system, consisting of a single staff. The lyrics are: "fies-ta de un". The notation continues with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C).

10

ân-ge-les ve-nis a-a-sis-tir,  
 ân-ge-les ve-nis a-a-sis-tir,  
 ân-ge-les ve-nis a-a-sis-tir,  
 8 ân-ge-les ve-nis a-a-sis-tir,

dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir, ve-nis a-a-sis-tir,  
 dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir, ve-nis a-a-sis-tir,  
 8 dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir, ve-nis a-a-sis-tir,  
 dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir, ve-nis a-a-sis-tir,

dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir, ve-nis a-a-sis-tir,

16

¡sus- pen- ded el cur- so ve-

¡sus- pen- ded el cur- so ve-

¡sus- pen- ded el cur- so ve-

8 ¡sus- pen- ded el cur- so ve-

eco

¡sus- pen- ded!

¡sus- pen- ded!

8 ¡sus- pen- ded!

¡sus- pen- ded!

¡sus- pen- ded!

22

loz, el cur-so ve- loz, el cur-so ve- loz! ¡Pa-rad,  
 loz, el cur-so ve- loz, el cur-so ve- loz! ¡Pa-rad,  
 loz, el cur-so ve- loz, el cur-so ve- loz! ¡Pa-rad,  
 loz, el cur-so ve- loz, el cur-so ve- loz! ¡Pa-rad,

¡Pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 ¡Pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 ¡Pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 ¡Pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,

¡Pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 ¡Pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,

28

sclo

te-ned, o-id, sus-  
 te-ned, o-id, sus-  
 te-ned, o-id, sus-  
 te-ned, o-id, sus-

te-ned, o-id, sus- pen- ded  
 te-ned, o-id, sus- pen- ded  
 te-ned, o-id, sus- pen- ded  
 te-ned, o-id, sus- pen- ded

te-ned, o-id, sus- pen- ded  
 te-ned, o-id, sus- pen- ded

34

pen-ded, pa-rad, te-ned,  
 pen-ded, pa-rad, te-ned,  
 pen-ded, pa-rad, te-ned,

8 pen-ded, pa-rad, te-ned,

el cur-so ve-loz, el cur-so ve-loz, el  
 el cur-so ve-loz, el cur-so ve-loz, el  
 8 el cur-so ve-loz, el cur-so ve-loz, el

el cur-so ve-loz, el cur-so ve-loz, el

40

o- id, pa-rad, te-ned, o- id!,  
 o- id, pa-rad, te-ned, o- id!,  
 o- id, pa-rad, te-ned, o- id!,  
 o- id, pa-rad, te-ned, o- id!

8

o- id, pa-rad, te-ned, o- id!,

cur-so ve- loz, pa-rad, te-ned, o- id!,  
 cur-so ve- loz, pa-rad, te-ned, o- id!,  
 cur-so ve- loz, pa-rad, te-ned, o- id!,  
 cur-so ve- loz, pa-rad, te-ned, o- id!

cur-so ve- loz, pa-rad, te-ned, o- id!]



46

que pa-tri- ar-cas y re- yes, que pa-tri-  
 que pa-tri- ar-cas y re- yes, que pa-tri-  
 que pa-tri- ar-cas y re- yes, que pa-tri-  
 que pa-tri- ar-cas y re- yes, que pa-tri-

que pa-tri- ar-cas y re- yes,  
 que pa-tri- ar-cas y re- yes,  
 que pa-tri- ar-cas y re- yes,  
 que pa-tri- ar-cas y re- yes,  
 que pa-tri- ar-cas y re- yes,

que pa-tri- ar-cas y re- yes,  
 que pa-tri- ar-cas y re- yes,

52

Handwritten musical score for the first system, consisting of four staves. The lyrics are: ar-cas y re- yes de las dos an-ti-.

ar-cas y re- yes de las dos an-ti-

Handwritten musical score for the second system, consisting of four staves. The lyrics are: que pa-tri- ar-cas y re- yes de las dos an-ti-.

[que pa-tri- ar-cas y re- yes de las dos an-ti-

Handwritten musical score for the third system, consisting of two staves with musical notation.

58

The image shows a handwritten musical score for a song, consisting of several systems of staves. Each system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment line. The lyrics are: "- guay le- yes, de las dos an-ti- guay le- yes". The score is written in a simple, clear hand. The first system has four staves. The second system has four staves. The third system has four staves. The fourth system has two staves. The fifth system has two staves. The sixth system has two staves. The seventh system has two staves. The eighth system has two staves. The ninth system has two staves. The tenth system has two staves. The eleventh system has two staves. The twelfth system has two staves. The thirteenth system has two staves. The fourteenth system has two staves. The fifteenth system has two staves. The sixteenth system has two staves. The seventeenth system has two staves. The eighteenth system has two staves. The nineteenth system has two staves. The twentieth system has two staves. The twenty-first system has two staves. The twenty-second system has two staves. The twenty-third system has two staves. The twenty-fourth system has two staves. The twenty-fifth system has two staves. The twenty-sixth system has two staves. The twenty-seventh system has two staves. The twenty-eighth system has two staves. The twenty-ninth system has two staves. The thirtieth system has two staves. The thirty-first system has two staves. The thirty-second system has two staves. The thirty-third system has two staves. The thirty-fourth system has two staves. The thirty-fifth system has two staves. The thirty-sixth system has two staves. The thirty-seventh system has two staves. The thirty-eighth system has two staves. The thirty-ninth system has two staves. The fortieth system has two staves. The forty-first system has two staves. The forty-second system has two staves. The forty-third system has two staves. The forty-fourth system has two staves. The forty-fifth system has two staves. The forty-sixth system has two staves. The forty-seventh system has two staves. The forty-eighth system has two staves. The forty-ninth system has two staves. The fiftieth system has two staves. The fifty-first system has two staves. The fifty-second system has two staves. The fifty-third system has two staves. The fifty-fourth system has two staves. The fifty-fifth system has two staves. The fifty-sixth system has two staves. The fifty-seventh system has two staves. The fifty-eighth system has two staves. The fifty-ninth system has two staves. The sixtieth system has two staves. The sixty-first system has two staves. The sixty-second system has two staves. The sixty-third system has two staves. The sixty-fourth system has two staves. The sixty-fifth system has two staves. The sixty-sixth system has two staves. The sixty-seventh system has two staves. The sixty-eighth system has two staves. The sixty-ninth system has two staves. The seventieth system has two staves. The seventy-first system has two staves. The seventy-second system has two staves. The seventy-third system has two staves. The seventy-fourth system has two staves. The seventy-fifth system has two staves. The seventy-sixth system has two staves. The seventy-seventh system has two staves. The seventy-eighth system has two staves. The seventy-ninth system has two staves. The eightieth system has two staves. The eighty-first system has two staves. The eighty-second system has two staves. The eighty-third system has two staves. The eighty-fourth system has two staves. The eighty-fifth system has two staves. The eighty-sixth system has two staves. The eighty-seventh system has two staves. The eighty-eighth system has two staves. The eighty-ninth system has two staves. The ninetieth system has two staves. The ninety-first system has two staves. The ninety-second system has two staves. The ninety-third system has two staves. The ninety-fourth system has two staves. The ninety-fifth system has two staves. The ninety-sixth system has two staves. The ninety-seventh system has two staves. The ninety-eighth system has two staves. The ninety-ninth system has two staves. The hundredth system has two staves.





76

do-nes, pro- u- man sa- car de la me- sa ja-  
do-nes, pro- u- man sa- car de la me- sa ja-  
do-nes, pro- u- man sa- car de la me- sa ja-  
do-nes, pro- u- man sa- car de la me- sa ja-

8 do-nes, pro- u- man sa- car de la me- sa ja-

o- fre- cien- do sus do- nes, pro- u- man sa-  
o- fre- cien- do sus do- nes, pro- u- man sa-  
o- fre- cien- do sus do- nes, pro- u- man sa-  
o- fre- cien- do sus do- nes, pro- u- man sa-

o- fre- cien- do sus do- nes, pro- u- man sa-

o- fre- cien- do sus do- nes, pro- u- man sa-

o- fre- cien- do sus do- nes, pro- u- man sa-

82

nan-cia fe-liz, o-fre-cien-do sus do-nes, pro-

nan-cia fe-liz, o-fre-cien-do sus do-nes, pro-

nan-cia fe-liz, o-fre-cien-do sus do-nes, pro-

8 nan-cia fe-liz, o-fre-cien-do sus do-nes, pro-

car de la me-sa ga-nan-cia fe-liz, o-fre-

car de la me-sa ga-nan-cia fe-liz, o-fre-

8 car de la me-sa ga-nan-cia fe-liz, o-fre-

car de la me-sa ga-nan-cia fe-liz, o-fre-

car de la me-sa ga-nan-cia fe-liz, o-fre-

88

Handwritten musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics: "cu-man sa-car de la me-sa ga-nan-ia fe-". The score consists of four staves, each with a treble clef and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The music features a mix of whole, half, and quarter notes, with some rests. The lyrics are: "cu-man sa-car de la me-sa ga-nan-ia fe-".

Handwritten musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics: "cien-do sus do-nes, pro-cu-man sa-car de la". The score consists of four staves, each with a treble clef and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The music features a mix of whole, half, and quarter notes, with some rests. The lyrics are: "cien-do sus do-nes, pro-cu-man sa-car de la".

Handwritten musical score for two staves (Bass and Treble) with lyrics: "cien-do sus do-nes, pro-cu-man sa-car de la". The score consists of two staves, each with a common time signature. The lyrics are written below the notes. The music features a mix of whole, half, and quarter notes, with some rests. The lyrics are: "cien-do sus do-nes, pro-cu-man sa-car de la".



94

Handwritten musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in a single system. The lyrics are: *liz, o-fre-cien-do sus do-nes, pro-u-man*. The music is in 8/8 time, with a key signature of one flat (B-flat). The first two measures contain rests for all parts. The melody begins in the third measure with a half note on G4, followed by quarter notes on A4, B4, and C5. The lyrics are written below the staves.

Handwritten musical score for four voices in a second system. The lyrics are: *me-sa ga-nan-cia fe-liz, o-fre-cien-do sus*. The music continues from the previous system. The melody features a sharp sign (F#) on the second measure of the third system, indicating a key change to two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are written below the staves.

A single handwritten musical staff, likely for a fifth voice part, containing measures 11-14. The lyrics are: *me-sa ga-nan-cia fe-liz, o-fre-cien-do sus*. The melody consists of quarter notes on G4, A4, B4, and C5.

A single handwritten musical staff, likely for a fifth voice part, containing measures 15-18. The lyrics are: *me-sa ga-nan-cia fe-liz, o-fre-cien-do sus*. The melody consists of quarter notes on G4, A4, B4, and C5.

100

sa-car de la me-sa ga-nan-ia fe-liz,  
 sa-car de la me-sa ga-nan-ia fe-liz,  
 sa-car de la me-sa ga-nan-ia fe-liz,  
 sa-car de la me-sa ga-nan-ia fe-liz,

do-nes, pro-cu-ran sa-car de la me-sa ga-  
 do-nes, pro-cu-ran sa-car de la me-sa ga-  
 do-nes, pro-cu-ran sa-car de la me-sa ga-  
 do-nes, pro-cu-ran sa-car de la me-sa ga-

do-nes, pro-cu-ran sa-car de la me-sa ga-

106

ga-nan- cia fe- liz, án- ge- les que a la  
 ga-nan- cia fe- liz, án- ge- les que a la  
 ga-nan- cia fe- liz, án- ge- les que a la  
 ga-nan- cia fe- liz, án- ge- les que a la

nan- cia fe- liz, ga- nan- cia fe- liz,  
 nan- cia fe- liz, ga- nan- cia fe- liz,  
 nan- cia fe- liz, ga- nan- cia fe- liz,  
 nan- cia fe- liz, ga- nan- cia fe- liz,

nan- cia fe- liz, ga- nan- cia fe- liz,  
 nan- cia fe- liz, ga- nan- cia fe- liz,  
 nan- cia fe- liz, ga- nan- cia fe- liz,  
 nan- cia fe- liz, ga- nan- cia fe- liz,

112

fies-ta de un dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir,  
 fies-ta de un dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir,  
 fies-ta de un dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir,

8 fies-ta de un dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis-tir,

ân-ge-les, ân-ge-les, ân-ge-les que a la  
 ân-ge-les, ân-ge-les, ân-ge-les que a la  
 8 ân-ge-les, ân-ge-les, ân-ge-les que a la

ân-ge-les, ân-ge-les, ân-ge-les que a la

ân-ge-les, ân-ge-les, ân-ge-les que a la

ân-ge-les, ân-ge-les, ân-ge-les que a la

118

ân-ge-les, ân-ge-les ve-nis a-a-sis-  
 ân-ge-les, ân-ge-les ve-nis a-a-sis-  
 ân-ge-les, ân-ge-les ve-nis a-a-sis-  
 8 ân-ge-les, ân-ge-les ve-nis a-a-sis-

fies-ta de un dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis- tir, ve-nis a-a-sis-  
 fies-ta de un dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis- tir, ve-nis a-a-sis-  
 8 fies-ta de un dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis- tir, ve-nis a-a-sis-  
 fies-ta de un dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis- tir, ve-nis a-a-sis-

fies-ta de un dios em-bo-za-do ve-nis a-a-sis- tir, ve-nis a-a-sis-

124

The image shows a handwritten musical score for a hymn, consisting of six systems of staves. Each system contains a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "tir, i pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,". The music is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The piano accompaniment consists of two staves per system, with the right hand playing a simple harmonic accompaniment and the left hand playing a bass line. The score is written in a clear, legible hand.

System 1:  
 Vocal: tir, i pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 Piano: Right hand accompaniment, Left hand bass line.

System 2:  
 Vocal: tir, i pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 Piano: Right hand accompaniment, Left hand bass line.

System 3:  
 Vocal: tir, i pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 Piano: Right hand accompaniment, Left hand bass line.

System 4:  
 Vocal: tir, i pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 Piano: Right hand accompaniment, Left hand bass line.

System 5:  
 Vocal: tir, i pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 Piano: Right hand accompaniment, Left hand bass line.

System 6:  
 Vocal: tir, i pa-rad, te-ned, o-id, pa-rad,  
 Piano: Right hand accompaniment, Left hand bass line.



Coplas solo. Despacio

136

Tenor

8

1ª Tra-jo A-dán u-na co-mi-da ve-ne-no-sa y, de tal suer-te,  
 3ª De me-tal u-na ser-pien-te tra-jo Moi-rés, co-sa ra-na,  
 5ª La ca-be-za de un gi-gan-te o-fre-ció Da-vid va-lien-te

Arpa

6 6 6 6 4

141

8

que da-ba a los hom-bres muer-te en lu-gar de dar-  
 y mi-rán-do-le la ca-ra re-su-ci-ta-ba  
 y en triun-fo tan e-mi-nen-te mos-tró ser de Dios

6 6

145

8

- les vi-da, en lu-gar de dar-les vi-da.  
 la gen-te, re-su-ci-ta-ba la gen-te.  
 a-man-te, mos-tró ser de Dios a-man-te.

6 4

150

Aire

Alto

La ga-nan-cia pro-cu-ró vien-do  
 Con ga-nan-cia fue-a la cuen-ta, pues, en  
 Ga-nan-cia go-zó sua-fán en tan ex-



155

que le hi-zo mal, pues con un bo-  
 un pan ce-les-tial, se lle-va el o-  
 tra-na fi-ne-za, por-que, si diu-

160

ca-do tal a- quel pri- me- no tro- có, a-  
 ri-gi- nal de lo que- lla re- pre-sen- ta, de  
 na ca-be- za, un cuer-po en- te- no le dan, un

166

quel pri- me- no tro- có.  
 lo que- lla re- pre-sen- ta,  
 cuer-po en- te- no le dan.

6

170

Despacio

Tiple 1º

2ª Un ar-ca-o-fre-cio No- é, re-pre-sen-ta-ción del mun- do,  
 4ª Des- pe- da- za- don le- ón que siem- pre en Tu- dá ven- cí- a,  
 6ª Tra- jou- na piel Ge- da- ón y A- bra- ham un tier- no hi- jo,

6 6 6 6 4

175

y en su va-lor sin se- gun-do se ha- lló más fir-  
 o- fre-ció con ga-llar- di- a a- quel va- lien-  
 y con gran-de re- go- ci- jo dio su tem- plo

6 6

179

- me la fe, se ha- lló más fir- me la fe.  
 - te San- són, a- quel va- lien- te San- són.  
 Sa- lo- món, dio su tem- plo Sa- lo- món.

6 4

184 Aire

Alto

Sua-mor fue de gran-de prue-ba y tu-  
 Con gran an- sia con- si- de- no sus vir-  
 To- dos ga- nan- cia han ha- lla- do, se- gún

189

vo ga- nan- cias ta- les que, si dio ar- ca  
 tu o- sos mo- ti- vos, pues no muer- tos,  
 sus di- chas loa- prue- ban, pues hoy en un

194

de-a-ni-ma-les, un ar-ca de pan se lle-va, un  
 si-no vi-vos lle-va un le-ón y un cor-de-ro, lle-  
 pan se lle-van to-down dios sa-ra-men-ta-do, to-

200

ar-ca de pan se lle-va.  
 va un le-ón y un cor-de-ro.  
 down dios sa-ra-men-ta-do.

[Estribillo y fin]

b